la dicha facultad dieren segundas denunciatorias, recojan las primeras monitorias; si expidieren terceras contra participantes, queden del mismo modo las primeras y segundas en su poder. Guárdese este órden en expedir cualesquiera otras cartas ó letras, y ningunas queden en poder de los litigantes, si no lo dispusiere asi el obispo, bajo la pena de cuatro pesos de oro comun, que han de aplicarse á gastos de la administracion de justicia. Y expídanse dichas cartas segun la forma prescrita por este Sínodo.

tate (ut dictum est) præcedente secundas denuntiatorias dederint, primas monitorias recuperent; quando vero tertias contra participantes expedierint, primæ et secundæ similiter apud se remaneant. Is porro ordo servetur in omnibus aliis litteris expediendis, quarum nullæ apud litigatores remaneant, nisi aliud Episcopo videbitur, sub pœna quatuor pondo auri communis, sumptibus pro administranda Justitia applicandorum, hujusmodi autem litteræ, ad præscriptam ab hac Synodo formam, expediantur (*a*).

§ XXXVI.—*Estas cartas solo se publiquen impresas.*

Para que pueda cumplirse lo anteriormente dispuesto, despues de la publicacion de los presentes decretos, se han de publicar las referidas cartas impresas, y únicamente así se expidan. Pero respecto del registro de órdenes, para que se forme con exactitud y se eviten muchos inconvenientes que de otra manera pueden originarse, el notario ó secretario nombrado al efecto, escriba en dicho registro á todos los promovidos á órdenes, constando en él los nombres de los ordenados, sus padres, pueblo, diócesis é iglesia donde se celebraron los órdenes, los títulos porque fueron promovidos, los testigos, dia, mes y año, firmado por él y por los examinadores. Este registro se ha de guardar en el archivo de la iglesia catedral junto con los demás papeles de ella: y no se dén despues ningunas cartas testimoniales, sino tomando la copia de este registro, firmada, como se ha dicho, bajo la pena de dos pesos de minas *(ó comunes)*, que se aplicarán por mitad á la fábrica de la iglesia catedral y al acusador.

§ XXXVI.—*Hujusmodi nonnisi typis impressæ, vulgentur.*

Quod, ut executioni mandetur post præsentium Decretorum publicationem, litteræ prædictæ impressæ evulgentur, eæque solum expediantur, ut autem registrum Ordinum diligenter conficiatur, multisque incommodis obviam fiat, quæ alias oriri possint, Notarius, seu Secretarius, ad id deputatus omnes ad Ordines promotos in registro scribat, in quo ordinatorum nomina, parentes, oppidum, Diœcesim, Ecclesiam, ubi Ordines celebrati sunt, titulos præterea, ad quos fuere promoti cum testibus, die, mense, et anno describat, ipseque, et Examinatores se subscribant. Hoc itidem registrum in Archivio Cathedralis Ecclesiæ, cum aliis ejusdem scripturis, asservetur: nullæque deinceps testimoniales litteræ dentur, nisi ab hujusmodi registro, ut præfertur, subscripto, exemplum desumatur, sub pœna minarum pondo duorum, quæ fabricæ Ecclesiæ Cathedralis, et accusatori æque applicentur.

§ XXXVII.—*Qué deban hacer siendo llamados para publicar las censuras.*

Todos los notarios, así ordinarios como apostólicos requeridos por los litigantes ó por el

§ XXXVII.—*Quid facere debeant, cum ad censuras publicandas requirantur.*

Notarii omnes, tam Ordinarii, quam Apostolici ad mandata aliqua intimanda,

(*a*) Mexic. I, c. 5.— Granat. tit. de Sententia Excommunicationis, n. 10.

seu ad publicandum Censuras Excommunicationis, Interdicti, aut cessationis a Divinis, a litigatoribus, vel a Judice requisiti, prout eis jussum fuerit, id exequantur in calce mandati, intimatione, et publicatione cum testibus, necnon eorum subscriptione appositis. Quod si actorum hujusmodi transumptum petatur, illud dent de totius ratione negotii, ac responsione in eo descriptis. Si secus fecerint, graviter usque ad suspensionem, et privationem Officii, pœnas dabunt. Prædicta vero publicatio e suggesto, seu alio commodiori loco, ut ab omnibus ibi præsentibus audiatur, inter Missarum solemnia, tempore Offertorii in Ecclesia fiat.

juez para intimar algunos mandamientos, ó publicar censuras de excomunion, entredicho ó cesacion *a divinis*, lo han de ejecutar al tenor de lo que se les prevenga, poniendo al calce del mandamiento la intimacion y publicacion con la firma de los testigos. Y si se pidiere copia de estas actuaciones, dénse, constando en ella el estado de todo el negocio y la contestacion. Si así no lo hicieren, sean castigados gravemente hasta con la pena de suspension y privacion de oficio. Con respecto á la dicha publicacion, hágase en la iglesia entre la misa solemne al tiempo del ofertorio, desde el púlpito ú otro lugar á propósito, para que sea oida por todos los allí presentes.

§ XXXVIII.—*Unusquisque successori suo tabullarium, inventario facto, tradat.*

Si quis alteri in Officio Notarii succedat, ei a prædecessore Protocolla, registraque omnia scripturarum, et negotiorum, quæ apud se retinebat, adhibito inventario, in Episcopali Archivio reponendo, tradantur, idque ita facturos esse, cum ad Officium recipiuntur Notarii, jurejurando se obstringant. Secretarii tamen Episcopi eo nomine, ab eis confecta scripturarum registra successori ne dent, sed in Archivio Episcopali recondant.

§ XXXVIII.—*Cada uno entregue á su sucesor el archivo, prévio inventario.*

Si alguno sucediere á otro en el oficio de notario, entréguensele por el predecesor los protocolos y demás registros de escrituras y negocios que tenia en su poder, mediante inventario, el que ha de conservarse en el archivo episcopal, obligándose con juramento á hacerlo así al ser recibidos al oficio de notarios. Pero por lo que mira á los secretarios particulares del obispo, no entreguen á su sucesor los registros de los expedientes ú otros negocios seguidos ante ellos, sino que los han de depositar en el archivo episcopal.

TITULUS XI.

De officio executoris Justitiæ.

§ I.—*Clericum in Sacris constitutum nullatenus capiat, nisi de Episcopi mandato.*

Ecclesiastici executores, nisi de mandato Episcopi, aut ejus Officialis quemquam in Sacro Ordine constitutum ne capiant, si tale delictum non fuerit, ob quod juxta juris, et hujus Synodi Decretorum formam, in fraganti capi possit. Noctu totam Civitatem, seu oppidum accurate

TITULO XI.

Del oficio del ministro ejecutor.

§ I.—*Bajo ningun pretexto aprehenda á clérigo alguno ordenado* in sacris, *sino de órden del obispo.*

Los ejecutores eclesiásticos no aprehendan, sino de órden del obispo ó de su provisor, á ninguno constituido en órden sacro, sino fuere tal el delito que, segun la forma del derecho y de los decretos de este Sínodo, pueda aprehendérsele infraganti. De parte de noche recorran con toda diligencia la ciudad ó pueblo,

y observen si por ella vagan algunos clérigos con traje indecente, si portan armas, ó llevan instrumentos músicos, ó entran en casas sospechosas. Y si sorprendieren á alguno en los crímenes expresados, arréstenlo en la cárcel, despues de haberle quitado las armas, los instrumentos, ó traje indecente. Pero si tales excesos se cometieren de dia, antes de poner al delincuente en la cárcel sea llevado preso á los oficiales del obispo; y cuando lo haya sido en la noche, dése parte al dia siguiente á los oficiales, para que el reo sea reducido á prision.

perlustrent, explorentque, si qui Clerici vestitu indecenti vagantur, si arma gestant, aut musica instrumenta deferunt, si suspectas domos ingrediuntur. Quod si quemquam in aliquo horum crimine deprehenderint, armis hujusmodi, instrumentis musicis, et indecenti vestitu sublatis, eum carcere includant. Si ipsa in diei luce hæc evenerint, ante ingressum carceris, ad Officiales Episcopi captus deferatur. Si vero noctu, sequenti die Officialibus id notum fiat, ut reus convenienti carceris custodia detineatur (*a*).

§ II.—*Tenga suma cautela en no causar infamia á los clérigos.*

§ II.—*Infamiam Clericorum caveat.*

Procédase en lo que acaba de decirse tan cautamente y sin escándalo, que no resulte de ello ninguna infamia al delincuente, ni se le conduzca atado á la prision sin órden del juez, bajo la pena de seis pesos, cuya tercera parte ha de aplicarse al delator, y los restantes á gastos de la administracion de justicia. Pero si los clérigos hicieren resistencia con la fuerza para no ser aprehendidos, sean castigados gravemente al arbitrio del juez: así como los ministros ejecutores que disimularen sus crímenes, queden inhábiles para ejercer sus oficios.

Quod adeo caute, et absque scandalo fiat, ne inde infamia oriatur, vinculis sine mandato Judicis non ligetur, sub pœna pondo sex, quorum tertia pars accusatori, reliquæ sumptibus pro administratione Justitiæ tribuantur. At si Clerici ut non capiantur, vi resistant, Judicis arbitrio graviter pœnas luant, si autem executores hujusmodi eorum crimina dissimulaverint, Officiorum inhabiles reddantur.

§ III.—*Emolumentos y salarios del ejecutor.*

§ III.—*Executoris emolumenta, et merces.*

Si los ejecutores fuéren á alguna parte por causa de alguna ejecucion que tuvieren que hacer, en razon de ella reciban el emolumento acostumbrado, á no ser que les esté señalado algun salario por dia. En las comisiones que se les dén, fíjense el salario y el tiempo, y exprésense. Mas en las actuaciones anoten cuanto hayan recibido, suscribiéndolo con su firma y la del litigante si sabe escribir; si no sabe, con la del párroco; ó si este está ausente, con la del sacristan: si obraren de otra manera pierdan lo que hayan recibido, aunque nieguen haberlo recibido; pero si recibieren algo mas, páguenlo con el cuádruplo.

Si aliquo diverterint alicujus executionis faciendæ causa, ratione ejus solitum emolumentum accipiant; si pro diebus singulis aliquod salarium eis constitutum non sit. In commissionibus vero sibi factis, salarium, ac tempus præfiniantur, atque exprimantur. In actis autem, cum sua, et litigatoris subscriptione, si sciat scribere, si vero nesciat, cum Parochi, aut eo absente, Sacristæ subscriptione scribant quidquid de re ipsa acceperint, si secus fecerint, ejus quod acceperunt, jacturam faciant, quamvis, se recepisse, negent, si vero quid amplius acceperint, cum quadruplo reddant.

(*a*) Late Synod. Granat. D. Petri Guerrero, tit. de Officio executoris Justitiæ.

§ IV.—*Si unica profectione plures executiones faciat, salarium unicum percipiat, solvendum ab omnibus pro rata.*

§ IV.—*Solo perciba un salario, que se ha de pagar por todos á prorata, aun en el caso de que haga muchas ejecuciones en una salida.*

Executores quicumque, Officii causa aliquo proficiscentes, etiamsi varias executiones, et in diversis locis faciant, nihil amplius salarii ex aditu, et reditu percipiant, quam quod pro itinere unius executionis debetur, idque pro rata in singulas executiones distribuant, quod, ut constare possit, in actis afferant fidem distributionis per eos factæ, et Apotecharum salarii juxta supra scriptam formam. Si vero justum salarium excesserint, id, ut cum pœna persolvant, Judex præcipiat, et contra facientem quadruplum solvere coerceat.

Cualesquiera ejecutores que salgan á alguna parte, en razon de su oficio, aun cuando hagan varias ejecuciones y en distintos lugares, no perciban otro salario por ida y vuelta que el que corresponde al de una sola ejecucion, distribuyéndolo á prorata entre cada una de las ejecuciones; y á efecto de que puedan hacerlo constar, anoten en las actuaciones, y dén fe de la distribucion que hubieren hecho, y de la paga de las expensas en la forma arriba prescrita. Pero si se han excedido en el cobro del justo salario, mande el juez que devuelvan el exceso, imponiéndoles un castigo que los corrija, y obligue por la fuerza á pagar el cuádruplo al que obrare al contrario.

§ V.—*Partibus mandata ne revelet: ea etiam non excedat.*

§ V.—*No revelen á las partes los mandamientos que les fueren dados, ni se excedan en el cumplimiento de ellos.*

Mandata capiendi, et exequendi, et alia faciendi, quæ ad suum spectant Officium, diligenter adimpleant, partibus, contra quas data sunt, nequaquam nuntiantes. Neque in aliquo excedant ipsa adimplentes, aliter enim pro qualitate excessus, arbitrio Judicis punientur.

Cumplan diligentemente los mandamientos que hayan recibido para aprehender y ejecutar, ó para hacer cualesquiera otras cosas que miran al desempeño de su oficio, sin revelarlos en manera alguna á las partes contra quienes se hayan dado. Ni se excedan en caso alguno en el cumplimiento de lo mandado, pues de otro modo sean castigados al arbitrio del juez, atendiendo á la cualidad del exceso.

§ VI.—*Laicos homines in executionibus faciendis non sibi adjungat.*

§ VI.—*En las ejecuciones que tuvieren que hacer, los ejecutores no busquen la compañía de los seculares.*

Executores Ecclesiastici ad Justitiæ executionem executores seculares comites sibi non adjungant, etiam sub prætextu capiendi secularem Clerici complicem, nisi ad id expressum in scriptis mandatum,

Los ejecutores eclesiásticos no tomen por compañeros, al hacer ejecuciones de justicia, á ejecutores seculares, ni aun con el pretexto de aprehender al cómplice secular del clérigo, á no ser que para esto proceda un manda-

miento especial por escrito, firmado por los jueces; ni con tales ejecutores seculares entren á las casas de los clérigos, ó hagan en ellas sus averiguaciones. Si obraren de otro modo, sean severamente castigados al arbitrio de los jueces.

a Judicibus subscriptum præcedat, nec cum secularibus executoribus hujusmodi, Clericorum domos ingrediantur, aut inquirant, si secus fecerint, Judicum arbitrio severe plectantur.

§ VII.—*No admitan dádivas, ni molesten á alguno en el cumplimiento de sus deberes.*

No admitan dádivas ó regalos, ni causen molestias ó importunen á los que aprehendieren ó dejaren de aprehender, ni por cualquiera otra causa, ni obtengan con injuria alguna utilidad. Si proceden de diversa manera, los jueces háganles sufrir las penas que en su arbitrio conceptúen debérseles imponer, hasta la de privacion de oficio, segun sea la cualidad de la culpa.

§ VII.—*Ne dona accipiant. Nullum vexent.*

Ne dona, aut munera accipiant, neve quos comprehenderint, aut comprehendere desiverint, vexent, aut molestent, nec ob aliquam aliam causam quæstum aliquem injuria extorqueant, sin minus Judices arbitrio suo, usque ad privationem officii pro qualitate culpæ, de eis pœnas sumant.

§ VIII.—*Tenga obligacion de refrendar los mandamientos de los jueces y oficiales, para impartir el auxilio del brazo secular.*

Tengan tambien obligacion de ir á refrendar los mandamientos para impetrar el auxilio del brazo secular, dados por los jueces y oficiales, y de hacerlos ejecutar, juntamente con el ejecutor secular.

§ VIII.—*Mandata ad impartiendum auxilium brachii Secularis refrendere teneatur.*

Ire itidem teneantur, ad refrendandum mandata auxilii brachii secularis, a Judicibus, et Officialibus data, ad eaque exequi faciendum, una cum executore seculari.

§ IX.—*El ejecutor preste juramento.*

Siempre que los ejecutores sean admitidos al desempeño de su oficio, juren cumplirlo bien y fielmente, y observar, en cuanto dependa de ellos, los decretos establecidos por este Concilio.

§ IX.—*Executor juramentum præstet.*

Quando ad hoc munus recipiuntur, jurent de eo bene, fideliterque obeundo, et de observandis, quantum in se est Decretis, ab hac Synodo constitutis.

TITULO XII.

Del oficio del alcaide, y de la custodia de los reos.

§ I.—*Cuide el alcaide de la cárcel de que en ella se celebre la misa los domingos y dias de fiesta.*

El alcaide de las cárceles de los eclesiásticos, cuide diligentemente de que los domin-

TITULUS XII.

De officio Custodis, et custodia reorum.

§ I. — *Ut Missa in carcere celebretur Dominicis, et festis diebus, ejusdem Custos curet.*

Custos carcerum Ecclesiasticorum diligenter curet, ut in eis hora competenti, et

gos y dias de fiesta se celebre en ellas, á hora competente y en lugar á propósito, la misa que han de oir todos, para lo cual nombre capellan á su arbitrio el oficial del obispo, señalándole limosna conveniente de las multas de Cámara. El alcaide guarde en una cómoda bien limpias las vestiduras sacerdotales.

decenti loco, Dominicis, et festis Missa celebretur, quam omnes audiant, ad idque Officialis Episcopi Capellanum arbitratu suo deligat; cui ex mulctis Cameræ congrua eleæmosina constituatur. Custos vero Sacerdotales vestes in arca nitidas asservet (*a*).

§ II.—*Cuide tambien de que las mujeres estén separadas de los hombres.*

Permanezcan separadas en la cárcel las mujeres de los hombres, de modo que estas no tengan comunicacion con aquellos. Si el alcaide encontrare que álguien se ha excedido en esto, estréchele su prision.

§ II. — *Feminas a viris separatas habeat.*

Feminæ in carcere separatæ a viris sint, adeo, ut cum illis commercium non habeant. Si quem vero in hoc custos excessisse repererit, vinculis coerceat.

§ III.—*No permita que los presos tengan armas.*

El alcaide no consienta á los presos que tengan armas ofensivas ó defensivas. Si alguno las tuviere, piérdalas y véndanse y aplíquese su producto en provecho de los pobres de la cárcel; pero si en esto se condujese con negligencia, el alcaide sea castigado en proporcion de su culpa.

§ III. — *Incarceratis arma non permittat.*

Arma offensiva, vel defensiva captis non permittat; si quis habeat, eorum jacturam faciat, et in usum pauperum carceris divendantur. Quod si negligenter in hoc custos se gesserit, pro ratione culpæ puniatur.

§ IV.—*Del cuidado que debe tener el alcaide acerca de la cárcel, y de los presos.*

Mantenga cerrada la cárcel, y consérvela limpia de suciedades. Custodie diligentemente á los presos con la posible precaucion. No permita que las mujeres entren á ella, con excepcion de la madre, de la hermana ó de la mujer propia de algun preso; mas estas no penetren en sus dormitorios, sino que hablen con él por la parte de afuera de las rejas de hierro, á no ser que esté impedido por enfermedad ú otra causa, que no le permita bajar al cancel ó reja. Por la noche no queden en la cárcel las mujeres, si no es con licencia del oficial del obispo, y urgiendo para ello grave necesidad, so pena de dos pesos, en que se les condena cuantas veces hicieren lo contrario. Pero

§ IV. — *Cura Custodis circa carcerem et incarceratos.*

Carcerem clausum, et mundum a spurcitiis teneat, et detentos in carcere, diligenter, quantum fieri poterit, custodiat. Eo ingredi mulieres ne permittat, nisi mater, soror, uxorve alicujus vincti sint; eæ autem, in ejus cubicula ne intrent, sed cum eo extra cancellos ferreos colloquantur, nisi ægritudine, impedimentove teneretur, quominus ad cancellos hujusmodi descendere possit. Nocte in carcere feminæ non remaneant, nisi de Officialis Episcopi licentia, gravi urgente necessitate, sub pœna duorum pondo quoties secus fecerint. Custos vero si semel mulier noctu in carcere dormiat, tribus pondo

(*a*) Late Granat. Synod. ut supr. tit. de Offic. Custodis, et Custodia reorum.